

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

***М.М. Ангелова***

*Московский государственный институт  
международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации  
г. Москва, Россия*

**ТРАНСЛЯЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ЦЕННОСТИ  
КОНЦЕПТА «МОНАРХИЯ»  
В СОВРЕМЕННОМ МЕДИА ПРОСТРАНСТВЕ**

**[*Maryana M. Angelova* Translation of the linguistic and cultural value  
of the concept «monarchy» in modern media space]**

Linguistic and cultural meaning of the concept «monarchy» is widely used in the modern English-speaking world. At the same time, the formation of figurativeness and symbols in this semantic field is getting some special significance, determining the emphasis and the level of perception. As monarchy has managed to preserve the national idea of cultural tradition, it is of particular importance in the English language field. The image of monarchy being an actual condition of national consciousness keeps on developing in the modern media discourse. Numerous feature films and documentaries about the Royal family promote the assertion of the monarchical idea. However, there is a gap in the perception of monarchy in the context of imagery and historical development and the modern representation of the Royal family in the media.

Key words: semantics, linguocultural field, the English language, public opinion, language means, media discourse.

Формированию образа монархии и укреплению его когнитивного восприятия способствует языковая трансляция концепта в современном медиапространстве. Члены английской королевской семьи являются причиной постоянного обсуждения и формируют общественное мнение, как в самой Британии, так и далеко за ее пределами. Национальная ментальность англичан неразрывно связана с восприятием монархии как условия существования британского общества. Несмотря на раскол, ставший проблемой

и причиной политического кризиса, большинством англичан поддерживается «монархия», как фактор национальной идентичности, связующей исторической нити и благополучного будущего страны. В большей степени монархический строй позволяет связать интересы и потребности в современном английском обществе после событий, связанных с брекзитом. Шотландцы, несмотря на отрицание подобного решения, продолжают оставаться почитателями королевской семьи.

Лингвокультурный концепт «монархия» является символом и признаком идентичности в английском языковом пространстве, что определяет необходимость оценки условий современной трансляции данного сегмента лингвистической традиции в современном дискурсе. Концепт «монархия» в главном своем значении выражает идею власти [2].

Рассматривая условия формирования британской идентичности Л. Коллей отмечает, что только с момента правления королевы Виктории с середины XIX в. можно вести речь о британской идентичности, а основными факторами формирования национального самосознания стали монархия, протестантизм, военная служба и все атрибуты королевской власти [11].

К вопросам определения роли лингвокультурного концепта «монархия» обращалось множество авторов. Так И.А. Мурзинова рассматривает особенности отражения типажа «британской королевы», в контексте когнитивной лингвистики [7]. Д.Н. Караваева в своей работе представляет полевые исследования, определяющие влияние концепта «монархия» на идентичность и миропонимание в современном английском обществе [4]. Важно отметить, что многие качества, присущие монаршим особам проецируются на понимание основных черт английского характера. Многие авторы, исследуя ментальность англичан, указывают как на ее стабильность, так и на явную противоречивость. Отметим, что на формирование национального самосознания оказывает влияние большое количество различных факторов: природных («островная психология»), исторических (культ самоконтроля как следствие введения норм «джентльменского поведения» во времена королевы Виктории), культурных и лингвистических явлений. В.А. Сухарев утверждает, что к основным чертам английского национального характера относятся: стремление к личной независимости, нарочитая сдержанность (в том числе и речевая), ксенофобия, консерватизм, оптимистическое мировидение, снобизм,

чувство юмора, стремление к благосостоянию и т.д. [9, с. 132]. В большей степени, перечисленные черты свойственны описанию королевских особ в литературных произведениях и средствах массовой информации.

И.А. Мурзинова в своей работе обращает внимание на то, что некоторая часть представителей британской лингвокультуры воспринимает эмоциональную сдержанность королевы как характерную черту английского национального менталитета [7]. Наилучшим примером проецирования национальной ментальности может служить то, что большинство англичан разводят собак, кошек, лошадей, коров, овец, свиней. Примером подобной поведенческой линии является Елизавета II, которая трепетно относится к собакам породы «корги», лошадям и даже лебедям [5]. Во фразеологических единицах среди образов домашних животных чаще всего встречаются описания лошади (to put the cart before the horse), кота (like a cat on hot bricks), петуха (that cock won't fight), быка (cock and bull story), собаки (to let sleeping dogs lie), свиньи (to get the whole hog) и т.д.

Особое место концепт «монархия» приобретает в рамках современной киноиндустрии. Фильмография, которая касается королевской семьи достаточно обширна. Рассмотрим в качестве примера телесериал «The Crown», снятый Питером Морганом и вышедший на экраны в ноябре 2016 г. «The Crown» – это историческая драма, представившая биографию королевы Елизаветы II. В начале сериальной саги зритель погружается в события Второй мировой войны, а сюжет охватывает период жизни правящей королевы Великобритании, начиная с момента ее свадьбы с принцем Филиппом в 1947 г. до коронации Елизаветы в 1953 г.

Основные действующие лица – члены королевской семьи: принцесса, впоследствии королева Елизавета II, король Георг VI, отец Елизаветы, королева Елизавета (королева-мать), принцесса Маргарет, вдовствующая королева Мария, герцог Виндзорский (отрекшийся от престола король Эдуард VIII) и Филипп, герцог Эдинбургский, муж Елизаветы II. Все они переживают поворотные моменты в своей жизни и вынуждены решать непростые задачи, связанные с судьбами своих близких людей, делая выбор между родственными чувствами и долгом.

Данный сериал является ценным источником лингвокультурной информации. Так, зритель, зачастую имеющий самое общее представление о бри-

танской монархии, тиражируемое СМИ, получает возможность заглянуть за кулисы «глянцевого» образа и узнать о культурных и исторических особенностях, лежащих в основе жизнедеятельности монарха. При этом кинофильм представляет собой художественное произведение, а созданные на экране образы реальных личностей основываются как на исторических фактах, так и на элементах режиссерского замысла, а также актерских способностях исполнителей. Все перечисленные выше факторы неизбежно влияют на выбор вербальных и невербальных средств создания экранного образа каждого члена королевской семьи в отдельности и монархии в целом.

Британская монархия, прежде всего, ассоциируется с образом королевы Елизаветы II, являющейся материальным воплощением культурной традиции, стабильности и преемственности, столь важных и ценных для подданных ее Величества. Среди визуально-поведенческих характеристик королевы традиционно отмечается ее манера держаться гордо и с достоинством, контролировать свои чувства и придерживаться королевского этикета. Елизавета II политически нейтральна, толерантна и деятельна, однако кажется несколько высокомерной, сдержанной и дистанцированной от подданных [10]. Оценка поведения королевы в глазах британского лингвокультурного сообщества исходит главным образом из понимания монаршей особой собственной миссии хранителя традиции монархии в Великобритании. Поэтому в своей коммуникационной стратегии английская королева нацелена на создание и укрепление представления своих подданных о положительном образе монархии как института.

Обращает на себя внимание противопоставление эмотивных элементов «sentiments» и «grief» со стилистически нейтральными лексемами «strength» and «leadership», а также оппозиции существительных «indulgences» и «duty» и антропонимов Elizabeth Mountbatten и Elizabeth Regina. Становится очевидным, что молодой королеве придется пожертвовать своей «частной» жизнью и забыть о том, что свойственно простым смертным, ради своей миссии. Оказывается, что лексические единицы «sentiments», «grief», «indulgences» и Elizabeth Mountbatten являются репрезентантами «чужого», а «strength», «leadership», «duty» и «Elizabeth Regina» – «своего», составляя тем самым сущность понятия the Crown. Таким образом, название сериала благодаря многозначности лексемы «crown» предопределяет смысл данного

кинодискурса. Рассмотрим еще один пример, который также задает тональность всей сюжетной линии первого сезона сериала. Первая серия открывается сценой официальной церемонии натурализации принца Филиппа, которая являлась обязательной процедурой перед его бракосочетанием с принцессой Елизаветой. Вслед за ней зритель может наблюдать сцену частного разговора между Филиппом и Елизаветой:

«Philip: *I think they'd have preferred a nice, pink-faced marquis with a grouse moor in the Scottish Borders. Are you sure you wouldn't have preferred one of those? Someone with a grand title, rather than a homeless Charlie Kraut?* – Elizabeth: *That would have all been very antiseptic... Must you really smoke? You know how I hate it.* – Philip: *Pity. Because I love it so very much. But, like a great many other things, I'm going to give it all up for you.* – Elizabeth: *Well, you still have 24 hours to change your mind.* – Philip: *You think I can change my mind after all that? I've signed myself away.* – Elizabeth: *Or won the greatest prize on Earth.* – Philip: *That's certainly what they think. It's what I think, too.*».

Филипп четко осознает, что Истеблишмент относится к нему неодобрительно, и в его словах о кандидатуре будущего мужа принцессы Елизаветы наблюдается яркое противопоставление «своего» «чужому»: многословному и ироничному описанию «подходящего» жениха *a nice, pink-faced marquis with a grouse moor in the Scottish Borders* противостоит единственное, но чрезвычайно емкое выражение – номинация самого Филиппа *a homeless Charlie Kraut*. Ирония в описании идеального жениха создается благодаря сочетанию прилагательных «*nice and pink-faced*», где «*nice*» служит для усиления положительного значения лексемы «*pink-faced*». При этом само слово «*pink-faced*» используется в переносном значении и указывает на молодость, неопытность и наивность жениха (*pink-faced (figurative) young, inexperienced, naive*) [1].

Наличие в данном контексте термина *marquis* указывает на желательность высокого происхождения и положения в обществе потенциального мужа. Подобную мысль выражает и словосочетание «*someone with a grand title*». Идея финансовой состоятельности будущего мужа имплицитно передается с помощью выражения *grouse moor in the Scottish Borders*. Известно, что куропаточьи пустоши, расположенные на севере Англии и в Шотландии, обычно находятся в частном владении крупных землевладельцев-аристократов; куропатки разводятся специально для охоты [12]. Себя же Филипп называет *a*

*homeless Charlie Kraut*. Лексическая единица Kraut ((derogatory) a German; was frequently used during the First World War and Second World War, probably alludes to the use of cabbage as an ingredient in dishes considered typical of German cuisine [9]) соотносит Филиппа с нацистами, т.е. врагами Британии и британцев (родственницы принца Филиппа были замужем за выходцами из нацистской Германии) [13].

Эпитет «homeless», с одной стороны, показывает отсутствие у Филиппа земельных владений в Британии, а с другой, оно также может указывать на тот факт, что Филипп – иностранец, а, следовательно, «чужой» [14]. Внутренний протест и ироничное отношение Филиппа ко всему происходящему подтверждается и его невербальным поведением: мимикой, кинесикой и проксемикой. В частности, зная, что Елизавета – противница курения, Филипп закуривает сигарету в ее присутствии и не скрывает своего удовольствия от процесса курения. Он держит себя непринужденно, как если бы они были с Елизаветой наедине, тогда как она больше контролирует свое поведение. Наконец, в финале сцены Филипп целует Елизавету, она при этом оборачивается, чтобы удостовериться, что за ними никто не наблюдает, т.к. прилюдное проявление чувств неприемлемо для царственных особ. Можно сделать вывод о том, что «чуждость» принца Филиппа обусловлена его принадлежностью другой культуре и национальности, нежеланием принять новую систему ценностей, что, в свою очередь, проявляется в его манере поведения и речевых характеристиках, неподобающих для члена королевской семьи.

В целом, приведенные примеры убедительно доказывают, что образ британской королевской семьи передается на экране при помощи взаимодополняющих элементов вербальной и невербальной систем. Раскрыть всю полноту данного образа удастся благодаря взгляду на членов британской монархии сквозь призму оппозиции «свой – чужой».

В последнее время в средствах массовой информации уделяется особое внимание подсчету расходов монаршей семьи. Нередко в прессе публикуются отчеты, связанные с поездками и активно обсуждаются траты английских налогоплательщиков на нужды монархии. Рассматривая материальный элемент восприятия королевской семьи, также можно констатировать особенности английского характера, связанные с экономностью и высокой степенью контроля [13].

Английская монархия во многом является примером сохранения семейных ценностей, о чем говорят публикации в СМИ, связанные со свадебными церемониями монарших особ, рождением детей и прочими семейными радостями. Англичане следят и активно обсуждают любые события, которые происходят в королевской семье. При этом эталонность поведенческих норм, формируемых монархией для британского общества не вызывает сомнений. Высокий интерес к новому члену королевской семьи Меган Маркл, указывает на высокую степень внимания к сохранению традиций со стороны британцев. Меган Маркл снискала для себя два нелицеприятных прозвища: *Me-Gain* (Всё себе) и *Duchess Difficult* (Сложная герцогиня) – за то, что она постоянно повышала голос [8].

Определяя концепт «монархия» и его роль в трансляции национальных ценностей, можно констатировать высокую приверженность англичан к символике королевской власти. Постоянные опросы, проводимые в Британии, указывают на укрепление позиций королевской власти и ее значимости в общественном понимании национального менталитета. Обсуждения в средствах массовой информации событий, происходящих в королевской семье, только подтверждают фактор значимости и ментальной ценности монархии в сознании британцев.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алехина А.И.* Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь. Мн.: Изд-во БГУ, 1980.
2. *Ангелова М.М.* Лингвокультурологическое поле «Монархия» // Научные труды Московского педагогического государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. М., 2005.
3. Как путешествуют члены британской королевской семьи? Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/features-49471685> (дата обращения: 27.08.2019).
4. *Караваева Д.Н.* Английская идентичность и ее дискурс: Британия – Англия – Северная Англия. Екатеринбург: Издательство УрО РАН, 2016.

5. Королева Елизавета и ее любимые животные [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.bbc.com/russian/uk/2015/09/150909\\_tr\\_queen\\_elizabeth\\_pets](https://www.bbc.com/russian/uk/2015/09/150909_tr_queen_elizabeth_pets). (Дата обращения: 07.08.2019).
6. Мурзинова И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: Дис.... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
7. Мурзинова И.А. Признаки асимметричности в оценке лингвокультурного типажа «британская королева» в британской и русской лингвокультурах // Известия ВГПУ. 2019. № 6(139).
8. «Сложная герцогиня». Таблоиды так ждали Меган Маркл, а теперь они ее терпеть не могут Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/features-49471685> (дата обращения: 27.08.2019).
9. Сухарев В.А. Европейцы и американцы глазами психолога. Минск: Беларусь, 2000.
10. Урбанович В.В. Проявление английского менталитета в паремиологическом фонде языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://conf.grsu.by/alternant/index-126.htm> (Дата обращения: 01.08.2019).
11. Colley L. Britons. Forging the Nation. 1707-1837. L., 2003
12. Jackendoff R., Steven Pinker. Toward an explanatory semantic representation // Linguistic Inquiry No 89-15. 1976.
13. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.oxford-dictionaries.com](http://www.oxford-dictionaries.com) (дата обращения: 10.08.2019).
14. Royal Speeches [электронный ресурс]. Режим доступа: [www.royal.gov.uk](http://www.royal.gov.uk) (дата обращения: 12.08.2019).

## R E F E R E N C E S

1. Alekhina A.I. Brief Russian-English and English-Russian phraseological dictionary. Mn.: Publishing house of BSU, 1980.
2. Angelova M.M. Linguocultural field "Monarchy" // Scientific works of Moscow State Pedagogical University. Series: Humanities. M., 2005.
3. How do members of the British royal family travel? Access mode: <https://www.bbc.com/russian/features-49471685> (accessed date: 08/27/2019).

4. *Karavaeva D.N.* English identity and its discourse: Britain – England – Northern England. Yekaterinburg: Publishing House of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, 2016.
5. Queen Elizabeth and her favorite animals [Electronic resource]. Access mode: [https://www.bbc.com/russian/uk/2015/09/150909\\_tr\\_queen\\_elizabeth\\_pets](https://www.bbc.com/russian/uk/2015/09/150909_tr_queen_elizabeth_pets). (accessed date: 08/07/2019).
6. *Murzinova I.A.* Linguistic and cultural character “British Queen”. Thesis. Volgograd, 2009.
7. *Murzinova I.A.* Signs of asymmetry in the assessment of the linguistic-cultural type “Britain queen” in the British and Russian linguistic cultures”// Bulletin VSPU. 2019. No 6 (139).
8. " Duchess Difficult". The tabloids were waiting for Meghan Markle, and now they can't tolerate her! Access mode: <https://www.bbc.com/russian/features-49471685> (accessed date: 08.28.2019).
9. *Sukharev V.A.* Europeans and Americans through the eyes of a psychologist. Minsk: Belarus, 2000.
10. *Urbanovich V.V.* The manifestation of the English mentality in the paremiological stock of the language [Electronic resource]. Access mode: <https://conf.grsu.by/alternant/index-126.htm> (Access date: 08/01/2019).
11. *Colley L.* Britons. Forging the Nation. 1707-1837. L., 2003
12. *Jackendoff R., Steven Pinker.* Toward an explanatory semantic representation // Linguistic Inquiry. No. 89-15. 1976.
13. Oxford Dictionary [Electronic resource]. Access mode: [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com) (accessed date: 08/10/2019).
14. Royal Speeches [electronic resource]. Access Mode: [www.royal.gov.uk](http://www.royal.gov.uk) (date of contact: 08/12/2019).

*04 сентября 2019 г.*

---